



ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX

Boletín N° 15, mayo 2007

Sumario:

1. [Conferencias, congresos, seminarios, foros](#)
 - a. [Avisos](#)
 - b. [Convocatorias](#)
2. [Publicaciones](#)
 - a. [Convocatorias](#)
 - b. [Artículos, libros, revistas](#)
3. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
4. [Noticias diversas](#)

1. Conferencias, congresos, seminarios, foros

a. Avisos

- **Conferencia** *La littérature mexicaine actuelle : successeurs ou bâtisseurs*, mayo 16, 19:30 hrs.

Dra. Diana Castilleja. Profesora de las Facultés Universitaires Saint-Louis (Bruselas) y de la Université de Liège.

En el marco de las actividades de *Les Escales Mexicaines*.

Les Escales Mexicaines, organisées à l'initiative de Fabienne Miroir, Échevine de la Culture, de la Jeunesse, de la Vie Associative et du Sport. En collaboration avec l'Ambassade du Mexique à Bruxelles et la Maison des Artistes d'Anderlecht Avec l'appui de la Communauté Française-Direction Générale de la Culture- Service général des lettres et du livre, du Commissariat Général aux relations internationales et de la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale.

Para otras actividades ver en este boletín: [4. Jornadas, veladas, actividades diversas](#).

Lugar: Bibliothèque de l'Espace « Maurice Carême », Rue du Chapelain, 1 – 7, 1070 Anderlecht. Tel: 02 526.83.30/40 / Fax: 02 527.04.57 emca1070@yahoo.fr



Sumario

- **Jornada de formación para profesores de español como lengua extranjera, mayo 18, Instituto Cervantes, Utrecht.**

Programa

9:30 - Recogida de materiales y café de bienvenida.

9:45 - Inauguración de la Jornada de formación a cargo de

Marina Ruiz, Asesora Técnica de la Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, y **Juan Robisco García**, Jefe de estudios del Instituto Cervantes de Utrecht.

10:00 -12:00. - Aspectos relevantes de la evaluación *de E/L2*. **Teresa Bordón** (Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid).

12:00 -12:30- Presentación del Plan curricular del Instituto Cervantes. *Niveles de referencia para el español*. **Juan Robisco** (Instituto Cervantes).

13:30 -15.00- Las dos vertientes de la cortesía: sobre las peticiones en el español hablado. **Gijs Mulder** (Universidad de Ámsterdam).

15.15 - 17:15 - La utilización de las escalas como criterios para la evaluación de E/L2. **Teresa Bordón** (Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid).

17:15 - 17:30 – Turno de preguntas a los ponentes de las sesiones anteriores.

Lugar de celebración: Instituto Cervantes, Domplein, 3, 3512 JC Utrecht

Más información:

- Guadalupe Galán /Esmee Donker cenutr@cervantes.es

Instituto Cervantes, Domplein, 3 - 3512 JC

Tel: +31 30 2428477/70 Fax: +31 30 233 2970

- Marina Ruiz Pérez, Asesora Técnica en los Países Bajos

Consejería de Educación, Frederiksplein, 34.1017 XN Ámsterdam, Nederland

Tfno.: +31.20. 4236919 Fax: +31.20.6277159

asesoriaholanda.nl@mec.es www.sgci.mec.es/be



Sumario

- **Conferencia Diálogos latinoamericanos: La poesía de Octavio Paz y Jorge Luis Borges, Sr. Marco Antonio Campos, mayo 23, 20:30 hrs. Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Amberes.**

Marco Antonio Campos. Poeta, ensayista, narrador, crítico y traductor mexicano.

Vistos ante todo como poetas intelectuales, en buen número de poemas el mexicano Octavio Paz y el argentino Jorge Luis Borges son desgarradamente confesionales.

En Octavio Paz convivieron en su obra la poesía experimental y la poesía tradicional. Sobre esto Marco Antonio Campos analizará los cuatros poemas extensos más importantes: “Piedra de sol”, “Blanco”, “Poesía en claro” y “Nocturno de San Ildefonso”.

Borges, para decir las cosas más íntimas, se disfrazó en otros (en sus antepasados, en sus heterónimos, en los autores que admiró, en los dos o los muchos que creyó que era él mismo); respecto a esto en especial Marco Antonio Campos hablará sobre él en la conferencia.

Asociación Belgo-Ibero-Americana a.s.f.l. (A.B.I.A.), Sala no 3 en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen. www.abia.be



Sumario

- **Lezing door Henk Boom: “1506: Crónicas europeas”, 24 mei, 20:15 uur, Eindhoven.**

Op Donderdag 24 Mei verwachten wij de Heer Henk Boom, die voor ons een inleiding zal geven (in het Nederlands) naar aanleiding van zijn onlangs verschenen boek 1506 : Europese Kronieken. Dit boek is in het Spaans vertaald en is in Spanje aan Koning Juan Carlos aangeboden.

Henk Boom (1945) deelt zichzelf als buitenlands correspondent in bij een uitstervend ras. De romantiek van de reizende journalist, zoekend naar het onbekende achter het nieuws, is voor een niet gering deel ingehaald door digitale technieken, mobiele telefonie en schoteltelevisie.



Boom beschouwt het reizen als een onderdeel van het leven dat op zich een reis is van de geboorte naar de dood. Onderweg worden grenzen gepasseerd, tussen landen, sociale vaardigheden en politieke realiteiten. Over die reizen, die hem naar Latijns-Amerika voerden maar ook naar andere streken, dichtbij en verder weg, heeft hij talloze keren geschreven in het Financieele Dagblad, Algemeen Dagblad, Trouw, Elsevier en de regionale bladen van de Gemeenschappelijke Pers Dienst (GPD).

Sinds 1987 is Boom werkzaam als buitenlands correspondent met standplaats Madrid, voor o.a. het Financieele Dagblad, BNR-radio, Radio 2, Wereldomroep en De Tijd in Brussel. Van zijn hand verschenen eerder een boek over de staatsgreep in Suriname en een reisboek over Mexico. Vrij recent werd zijn boek 1506 gepubliceerd waarin hij in de huid is gekropen van een Brusselse kroniekschrijver die 500 jaar geleden door Europa reist. Dat boek is intussen vertaald in het Spaans.

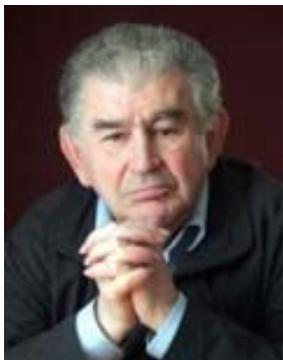
Deze bijzondere lezing zal gehouden worden in Hotel Holiday Inn (tegenover achterzijde van het N.S. Station, aan de Montgomerylaan Nr. 7). Aanvang : 20:15 uur

Meer informatie: www.aie-eindhoven.nl Asociación Iberoamericana Eindhoven.

Secretariaat : Geldropseweg 52, 5731 AC Mierlo. Tel/Fax : (+31)0492-661698

Sumario

- **“Desde el reconocimiento” charla literaria con Antonio Gamoneda, mayo 24, 19:30 hrs., Casa de Asturias, Bruselas.**



Acto dedicado al *Premio Cervantes 2006* Antonio Gamoneda que se enmarca en la actividad “Estadías: Dos visiones sobre la literatura asturiana”. Autor de títulos clásicos de la poesía española contemporánea como “Descripción de la mentira” o “Libro del frío”, el poeta asturiano afincado en León acaba de terminar unas memorias de infancia. **Antonio Gamoneda** (Oviedo, 1931), quien viajará a Bruselas en la que será una de sus primeras salidas de España desde la concesión el pasado 23 de abril del premio más importante de las letras españolas es una figura emblemática de la literatura europea. Gamoneda ha realizado una obra de fuerza excepcional, siendo reconocido tardíamente como una de las grandes voces de la poesía española actual. Aunque cronológicamente podría pertenecer a la Generación de los 50, su obra ha permanecido aislada de cualquier tendencia poética. De formación autodidacta, Gamoneda es Doctor Honoris Causa por la

Universidad de León y ha recibido, entre otros, el Premio Castilla y León de las Letras en 1985, el Premio Nacional de Poesía en 1988 y el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana 2006, que le fue concedido por ser “un raro ejemplo de verdad y coherencia poética”. Autor de títulos clásicos de la poesía española contemporánea como Descripción de la mentira o Libro del frío, el poeta asturiano afincado en León acaba de terminar unas memorias de infancia que se abren en 1936 y se cierran cuando, a los 14 años, empezó a trabajar de recadero en un banco. Una infancia dura, marcada por la Guerra Civil y por la temprana muerte de su padre, que iba a condicionar toda su vida y trayectoria posteriores, como quedó de manifiesto en su discurso de entrega del Premio Cervantes dedicado a la pobreza.

Lugar: Casa de Asturias de Bruselas, Rue Saint Laurent, 36-38 - Bruselas

Más información: Tel: 0476 64 37 56

Sumario

- **Seminario Edublogs y web 2.0: herramientas colaborativas para la enseñanza de ELE, Emilio Quintana, junio 1. Instituto Cervantes, Bruselas.**



Horario de 14.30 a 16.30 y de 17.00 a 19.00 hrs.

En los últimos años la red se ha transformado considerablemente y ha pasado de ser un recurso pasivo en lenguaje html (web 1.0) a una plataforma activa de publicación, cooperación y conocimiento compartido en código xml (web 2.0). Se trazarán un mapa del uso que actualmente se está dando a los blogs educativos y otras herramientas 2.0 en el ámbito hispánico y vamos a analizar algunas de sus implicaciones pedagógicas en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE (Español como Lengua Extranjera). El objetivo es que, con este mapa en la mano, cada profesor decida por sí mismo qué caminos quiere recorrer a la hora de participar activamente en la red social de aprendizaje, enseñanza y conocimiento compartido.

Emilio Quintana Pareja es doctor en Filología Hispánica y trabaja como profesor y responsable DELE en el Instituto Cervantes de Utrecht desde 2005. Anteriormente ha enseñado en España, Italia y Suecia. Más información en su página personal: www.emilioquintana.com y en su blog académico: <http://makelele.wordpress.com>

Lugar: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. Tervuren 64, Bruselas.
Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04 <http://bruselas.cervantes.es>

Sumario

- **Lezing “La música y el ritmo de cuba, door Ulises Cobas, 22 juni, Eindhoven.**

Hij zal vertellen over de invloed, die de muziek heeft gehad in de moderne tijd. Cuba heeft zich altijd onderscheiden door haar Muziek, mooie melodieën en de vele ritmes, waarop je gewoon wel móet dansen. Ulises Cobas kwam in 1991 naar Nederland. Hij geeft danslessen en streeft er naar om de Cubaanse cultuur in ons land te verbreiden. Daarnaast organiseert hij groepsreizen naar zijn land.

Hij zal ook spreken (deels in het Nederlands en deels in het Spaans) over de cultuur en de levenswijze op Cuba.

Om bij het laatste onderdeel aanwezig te zijn bent u niet verplicht om aan de barbecue deel te nemen. De evenementen staan in principe los van elkaar. Wel moet u zich, via onderstaand strookje, opgeven voor barbecue bij het Secretariaat (zie briefhoofd).

U kunt u ook via E-mail aanmelden voor de barbecue : pouwelsj@iae.nl

Introducés betalen €3.- entree om de lezing bij te wonen.

Meer informatie: www.aie-eindhoven.nl Asociación Iberoamericana Eindhoven.

Secretariaat : Geldropseweg 52, 5731 AC Mierlo. Tel/Fax : (+31)0492-661698



[Sumario](#)

- **53 Jornada Hispánica en La Haya en torno al tema de México: “Pasado, presente y futuro”, septiembre 15, La Haya.**

La Asociación Hispánica de La Haya tiene el gusto de anunciar que el día sábado 15 de septiembre de 2007 organizará la 53 Jornada Hispánica en La Haya en torno al tema de México: “Pasado, presente y futuro”, con la participación de:

Pasado: catedrático emérito Dr. Raymond Buve

Presente: catedrático Hub. Hermans (Universidad de Groninga)

Futuro: dra. Brigitte Adriaensen (Universidad de Nimega)

Por confirmar, conferencia sobre Diego Rivera, con motivo del 50 aniversario de su muerte.

Organiza: Asociación Hispánica de La Haya.

Informes: secretaria@asoha.nl o al Postbus 82159, 2508 ED Den Haag.



[Sumario](#)

b. Convocatorias

- **Congreso internacional AHILA 2008. XV Congreso Internacional de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos - AHILA 1808-2008: Crisis y problemas en el mundo atlántico. Universiteit Leiden, 26 al 29 de agosto 2008. Cierre de convocatoria mayo 31.**

El año 1808 será central en las conmemoraciones y debates de 2008, a dos siglos de tres procesos íntimamente vinculados: La crisis de la monarquía española y sus reverberaciones en Hispanoamérica, el desplazamiento de la corona portuguesa a Río de Janeiro y sus consecuencias para Brasil, y el inicio de la revolución liberal gaditana que tuvo un impacto a lo largo de los años en los debates constituyentes a ambos lados del Atlántico ibero. Los cambios profundos que se manifestaron en las primeras décadas del siglo XIX, y que dieron lugar a una gama de juntas, golpes, rebeliones, independencia y constituciones, no vinieron al azar. Sus orígenes estaban en los cambios demográficos, administrativos, fiscales, socioculturales y eclesiásticos que surgieron en el último siglo colonial. Cambios que, por lo menos en parte, estaban vinculados con innovaciones administrativas, mercantiles, fiscales, tecnológicos y revolucionarios que filtraron desde Europa en América por medio de decretos, correspondencias, folletos, libros y funcionarios, inspectores o técnicos enviados a ultramar. [...]



Las propuestas de simposios para el Congreso Internacional de AHILA 2008 deben dirigirse a la Comisión Científica del Congreso utilizando el formulario que aparece en la página internet.

La **fecha límite** para las **propuestas de simposios: 31 de mayo 2007.**

En la tercera circular prevista para septiembre de 2007 y publicada también en la página web de AHILA www.ahila.nl y en la página web del congreso www.leiden.edu/ahila2008 se comunicará la lista de los simposios aceptados con las direcciones electrónicas de los coordinadores de simposios. Quienes quieran participar en un simposio pueden dirigirse a los coordinadores del simposio elegido.

Organizadora del Congreso: Marianne Wiesebron

Comisión Científica: Raymond Buve, Raquel Glezer, Hans-Joachim Koenig, Ulrich Muecke, Edda Samudio, Marianne Wiesebron

Secretariado Científico: Raymond Buve

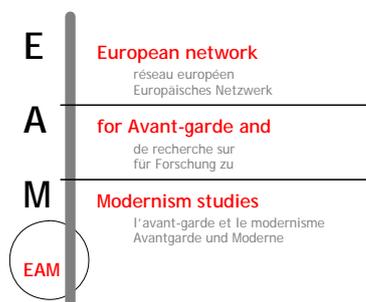
Secretariado Técnico Organizador: Frank Horsman, Frank Parlevliet, Anna-Maria Verhagen

ahila2008@let.leidenuniv.nl

www.leiden.edu/ahila2008

Sumario

- **¡Europa! ¿Europa? Primer congreso bienal del Réseau européen de recherche sur l'avant-garde et le modernisme (EAM). Del 29 al 31 de mayo de 2008, Universidad de Gante, Bélgica**



Ante la profusión de iniciativas que están surgiendo en las áreas transdisciplinarias de los Estudios de la Vanguardia y del *Modernism* (*modernism*: como rechazo de los cánones artísticos establecidos en el período 1850-1950 tal como se entiende el término en los países no hispánicos) de toda la comunidad académica europea, hemos juzgado oportuno crear un foro europeo de carácter más permanente que reúna a investigadores y que fomente el intercambio de ideas. EAM (Red Europea de Estudios de la Vanguardia y del *Modernism*) se propone estudiar y contextualizar los fenómenos de Vanguardia y de *Modernism* que se produjeron en el seno de Europa a lo largo de los siglos XIX y XX. El objetivo de EAM es promocionar los esfuerzos de investigación de tipo interdisciplinario e intersemiótico centrados en las estéticas y poéticas experimentales, con especial énfasis en las dimensiones y contextos culturales de Vanguardia y *Modernism*. La Red aspira a abarcar el amplio y diverso abanico de enfoques al que han dado lugar las muchas modalidades y manifestaciones de Vanguardia y *Modernism*, e invita a todos los estudiosos que se dedican a ese campo de investigación a participar en nuestro congreso fundacional. El primer congreso de EAM se centrará sobre todo en la relación entre Vanguardia, *Modernism* y Europa, motivo por el cual hacemos un llamamiento a que se entreguen propuestas sobre Vanguardia y *Modernism* en España (y sobre el lugar y la especificidad del ‘modernismo’ hispánico en dicha constelación). Sin embargo, también aceptaremos propuestas que indaguen la relación entre las vanguardias no-europeas (piénsese en las latinoamericanas) y las europeas.

Ya han confirmado su participación académicos de la talla de Charles Altieri (University of Berkeley, California), Astradur Eysteinnsson (University of Iceland, Reykjavik), Paul Michael Lützeler (University of Washington, St. Louis), William Marx (University of Orléans; University Institute of France) y Piotr Piotrowski (Mickiewicz University, Poznan – Polonia). Las ponencias pueden ser redactadas en inglés, francés o alemán. Otras lenguas, como el español, pueden ser tomadas en consideración como lengua vehicular para paneles o mesas redondas.

Plazos: * Propuestas de paneles: 1 de septiembre de 2007
 * Propuestas de mesas redondas: 1 de septiembre de 2007
 * Propuestas de ponencias: 1 de octubre de 2007

Investigadores procedentes de países centroeuropeos podrán contar con subsidios de viaje y alojamiento.

Patrocinan:

- El ‘Nordic Network of Avant-Garde Studies’
- El ‘Centre for Modernist Studies’ de la Universidad de Sussex
- El grupo de investigación ‘Textual Culture: Modernism and Memory’ de la Universidad de Utrecht
- El ‘Interdisciplinary Center for Applied Poetics’ de la Universidad de Lieja
- Centro de estudios L.P. Boon de la Universidad de Amberes
- OLITH (grupo de investigación en teoría literaria), Flandes
- Departamento de literatura neerlandesa y de teoría literaria de la Universidad de Gante
- Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Gante

Para más información, les rogamos visiten: www.eam-europe.ugent.be

Sumario

2. Publicaciones

a. Convocatorias

- **Convocatoria Revista *Trace* 53 (publicación en junio del 2008) ¿Interculturalizando la educación superior? Universidades indígenas en América Latina. Cierre de convocatoria junio 1, 2007.**

Dr. Gunther Dietz & Dra. Guadalupe Mendoza Zuany (editores)

En las últimas décadas, el multiculturalismo se ha ido convirtiendo en uno de los principales ejes del debate sobre la gestión de la diversidad en el ámbito educativo - principalmente a nivel básico - tanto en Europa como en América Latina. En Latinoamérica, estos programas, que ilustran el auto-proclamado "fin del indigenismo", han puesto de relieve la urgencia de compaginar las ya seculares tradiciones regionales y nacionales de la "educación indígena" a nivel básico, con el giro multicultural de las políticas educativas y su extensión hacia niveles de educación media superior y superior. Como una de las mayores innovaciones institucionales, se han ido creando novedosas instituciones de educación superior, en ocasiones explícitamente destinadas a las poblaciones indígenas de una determinada región, estado o país - las así denominadas "universidades indígenas" -, mientras que en otros contextos - como "universidades interculturales" - se dirigen al conjunto de la sociedad con el objetivo de "interculturalizar" y descentralizar la educación superior aplicando un enfoque de "interculturalidad para todos".

Para este número temático de la revista TRACE, que se publicará en junio de 2008, invitamos a aportar estudios de casos de los aún incipientes proyectos-piloto que están surgiendo en diversas regiones de México y de otros países latinoamericanos. Estos nos permitirán analizar de forma conjunta y comparativa las experiencias de educación superior que se están obteniendo bajo premisas de auto-empoderamiento étnico y de transferencia hacia las comunidades indígenas (universidades indígenas, escuelas normales indígenas, bachilleratos comunitarios), de transversalización de la interculturalidad (universidades interculturales o programas interculturales de universidades existentes) así como de antidiscriminación de estudiantes indígenas (unidades de apoyo a estudiantes indígenas en universidades públicas).

El Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos lo invita a participar con manuscritos originales, que aporten novedosos análisis basados en datos empíricos. La extensión de los textos será de un máximo de 25 cuartillas (50 000 caracteres). Los textos propuestos serán enviados como archivos electrónicos en formato Word a más tardar hasta el día 1 de junio de 2007 a: guntherdietz@gmail.com.

Todos los manuscritos recibidos serán sometidos a un proceso de dictaminación anónima por pares.

Dr. Gunther Dietz gdietz@uv.mx / guntherdietz@gmail.com

Universidad Veracruzana
Instituto de Investigaciones en Educación

Diego Leño 8

91000 Xalapa, Ver.

México Tel.: (+52) 228-8124785, cel: (+52) 228-1007759

www.uv.mx/iie/Investigadores/gunther.htm

Catálogo de la revista *Trace* y otras publicaciones:

<http://www.cemca.org.mx/espagnol/index.php>

Sumario

- **Convocatoria revista *Nuevo Mundo-Mundos Nuevos / Nouveau Monde-Mondes Nouveaux / Novo Mundo-Mundos Novos*, dossier "Independencias".**

En la medida que se acercan las fechas conmemorativas de los doscientos años de las independencias de la mayoría de las naciones hispanoamericanas, a ambos lados del Atlántico comienzan a aflorar iniciativas (tanto públicas como privadas) para celebrar tan significativos eventos. Películas, publicaciones, exposiciones, obras de teatro, eventos académicos, y otras manifestaciones de variable calidad y envergadura, comienzan a conformar desde ya un nutrido universo que sin duda continuará expandiéndose en los años por venir. En "Nuevo Mundo-Mundos Nuevos", dado el interés que la cercanía de esos bicentenarios está despertando tanto en el mundo universitario como entre los ciudadanos de los distintos países iberoamericanos, sin dejar a un lado el carácter académico de nuestros contenidos, pero conscientes de nuestra responsabilidad social y de las ventajas que en términos de alcance ofrece una revista electrónica de acceso libre con hasta noventa mil visitantes mensuales, hemos querido conformar un dossier dedicado exclusivamente al tema de las Independencias Hispanoamericanas del primer tercio del siglo XIX, incluyendo los casos de las llamadas "no independencias" de Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo. Este espacio lo hemos concebido con un doble propósito: por un lado, procurando crear una tribuna en la red donde se puedan exponer en forma de artículos las distintas propuestas, explicaciones y teorías desarrolladas –o en vías de desarrollo– en predios académicos; y, por el otro, como un punto de referencia al que se pueda acudir para consultar informaciones actualizadas y críticas sobre las distintas manifestaciones de las conmemoraciones en cuestión, en particular reseñas sobre las publicaciones más recientes. En cuanto a los artículos que se espera publicar, interesan particularmente aquéllos que denoten la aplicación de enfoques prospectivos que relativicen las fronteras nacionales y, si fuere el caso, también las culturales de la hispanoamericanidad. Ello mediante la aplicación de metodologías que "jueguen" con las escalas de análisis (tanto a nivel micro como macro histórico), 'cruzando' o 'conectando' historias que se enmarquen en contextos geo-históricos más allá de los ámbitos nacional y cultural, como el Caribe, el Circun-caribe, el Gran Caribe, el Atlántico Sur, el Mundo Atlántico, etc. Desde un punto de vista temático, se quisiera contar con materiales que aborden temas de Historia Social, en particular los que desarrollen historias "desde abajo" sobre la participación de los sectores subalternos (blancos de orilla, pardos, negros, indios, zambos y 'castas' en general) y la experiencia de las mujeres en los conflictos independentistas.

En este mismo sentido, se desea recibir además trabajos sobre la vida cotidiana y la movilidad humana durante los mismos (dentro y fuera de los territorios hispanos); sobre la presencia de extranjeros, la plurinacionalidad de las fuerzas en conflicto; y sobre el punto de vista de los peninsulares y criollos que apoyaron la causa realista. Los textos propuestos para evaluación deberán ajustarse a las normas de redacción de nuestra revista, disponibles en:

<http://nuevomundo.revues.org/document1804.html>

El dossier "Independencias" se abrirá en el segundo trimestre de 2007, y permanecerá abierto hasta al menos fines de 2011. La presente convocatoria permanecerá vigente a lo largo de todo ese tiempo, por lo que el dossier se irá nutriendo en forma periódica de nuevos materiales según estos vayan siendo aceptados por nuestro Comité de Redacción, siguiendo el formato "evolutivo" de nuestra revista.

nmmn.independencias@gmail.com

<http://www.nuevomundo.revues.org>

Sumario

b. Artículos, libros, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

• Libros

- Linn Stella y Slager Miel (agosto 2007). *Vertalen uit het Spaans, tekst en uitleg*, editorial Coutinho, Bussum (Holanda).

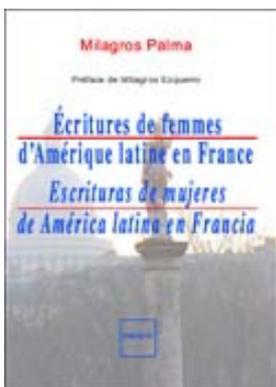
Este nuevo manual para la traducción del español al holandés comprenderá textos de tipo y procedencia muy diversa con su traducción comentada, y una parte gramatical, con consejos y generalizaciones.

Stella Linn es profesora titular de la Universidad de Groninga y **Miel Slager** lo fue hasta su jubilación de la de Utrecht.

Informes: <http://www.coutinho.nl/> [stella <s.i.linn@rug.nl>](mailto:stella@s.i.linn@rug.nl)

[Sumario](#)

- Palma Milagros (comp.), *Écritures de femmes d'Amérique latine en France (Du XIXe siècle à nos jours). Escrituras de mujeres de América latina en Francia (Del siglo XIX hasta nuestros días)*. Prefacios de Milagros Ezquerro y de Michèle Ramona, antología bilingüe, Éditions Indigo, París, 2006, 425 p., 23€



En esta antología se encuentran reunidas ciento dieciocho escritoras de América Latina que han vivido o que viven en Francia. Las dieciséis nacionalidades diferentes representadas en esta antología son la prueba de que los países latinos comparten la misma fascinación por Francia. Este rasgo común se explica por un acontecimiento histórico ligado a sus orígenes republicanos. A principios del siglo XIX llegan de Francia los ideales humanistas del siglo de las luces con las consignas de emancipación de la Revolución de 1789: "Libertad, igualdad, fraternidad", que las futuras naciones latinoamericanas hacen suyos. Dos figuras emblemáticas de la modernidad francesa se promueven entonces: Juana de Arco y Mariana símbolos de la libertad y de la razón. Francia se constituye

desde un comienzo en la patria de las mujeres que se ven obligadas a abandonar sus propios países ante la intolerancia, la indiferencia social y la persecución política. La persecución política es el motivo de exilio de escritora la mexicana Elena Garro (1917-1998) autora del relato *Andamos huyendo Lola* (1980). Como ella, toda una generación de creadoras provenientes del Cono Sur llegan a París, en plena euforia de la revolución cultural del 68, en donde se lee *El segundo sexo* (1949) en el cual Simone de Beauvoir examina la condición femenina, desde las perspectivas biológica y social, y esboza las vías que llevan a la liberación femenina.

Esta antología propone mostrar el proceso de emancipación de la palabra femenina y de la búsqueda de su autenticidad. En ella se puede vislumbrar la mirada de las mujeres en relación con su propia condición, lo cual da paso al necesario proceso de deconstrucción de aquellas categorías genéricas que transforman a la mujer en objeto; y es precisamente tanto la variedad como la riqueza de la obra literaria de las escritoras latinoamericanas lo que abre una nueva perspectiva para los estudios literarios latinoamericanos.

ISBN 2- 35260-015-4.

Éditions Indigo et Côté-femmes, 39 bis, avenue Gambetta 75020 Paris tél: 0143797479

www.indigo-cf.com

indigo-cf@wanadoo.fr

[Sumario](#)

- Vainberg Silvia (2007). *De la selva quejumbrosa, estremecida / De la forêt ombreuse et frémissante*, 72 p. 12€(frais d'envoi inclus). ISBN 10 : 2-87406-377-0 ISBN : Écrits des Forges : 2-89046-997-2

(Extractos)

*Invención suave de la luz
jugando entre las manos
lo imperfecto y lo sublime
de todos los contornos,
el río necesario a la caricia
de la vida,
la untuosidad del jardín
que perfilan los soplos y
una fría iluminación estelar.
¿Pero adónde reverberan los
sonidos de gran inquietud?
¿En cuál espejo rutila la boca
empapando
el secreto de su huella?*



*Invention suave de la lumière
jouant entre les mains
l'imparfait et le sublime
de tous les contours,
le fleuve nécessaire à la caresse
de la vie,
l'onctuosité du jardin
que profilent les souffles
et une froide illumination stellaire.
Mais où se réverbèrent
les sons de grande inquiétude ?
En quel miroir rutil la bouche
trempant
le secret de son empreinte ?*

Silvia Vainberg est née en Argentine et réside en Belgique depuis 1980. Elle partage sa double nationalité entre Bruxelles et Buenos Aires. Artiste multidisciplinaire, de formation danseuse et chorégraphe, elle explore diverses facettes de l'art, comme poète et artiste plastique. Son travail pictural et graphique a été exposé en Belgique, Allemagne, Argentine, Espagne. Pratique et enseigne la cérémonie de thé japonaise.

Le présent ouvrage a été traduit par Francis Chenot, lors de sa résidence d'auteur à Trois-Rivières, au Québec.

Informes: Maison de la poésie d'Amay, B.P. 12 – 4540 AMAY.

Tel.: 085 31 52 32 – Fax: 085 31 54 32

<http://www.maisondelapoesie.com> editions@maisondelapoesie.com

Sumario

3. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Les Escales Mexicaines. Mayo – Junio 2007, Bruselas.**

Les Escales Mexicaines, organisées à l'initiative de Fabienne Miroir, Échevine de la Culture, de la Jeunesse, de la Vie Associative et du Sport. En collaboration avec l'Ambassade du Mexique à Bruxelles et la Maison des Artistes d'Anderlecht Avec l'appui de la Communauté Française-Direction Générale de la Culture- Service général des lettres et du livre, du Commissariat Général aux relations internationales et de la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale. <http://www.anderlecht.be/fagenda.html>



- **Exposición de pintura mexicana del 12 de mayo al 9 de junio. Maison des Artistes, Bruselas.**

Pintores invitados: **María Almanza, Jorge Eduardo de la Torre Castro, Victor Hugo Yruegas Cortés, Juan de Dios Tapia Perez, Marcos Aranda Gonzales, Roberto Morbo.**

Horarios: Martes a sábado de 14 a 18 hrs. (cerrado el 17 y 18 de mayo).

Lugar: Maison des Artistes, Rue du bronze, 14 - 1070 Bruxelles

Informes: 02 521 91 48 maisonartistes@anderlecht.irisnet.be

- **Exposición de pintura, escultura y fotografía del 15 de mayo al 9 de junio. Bibliothèque de l'Espace Maurice Carême, Anderlecht, Bruselas.**

Pintores: **Beatriz Padilla y Jan De Visch.** Escultores: **Federico García y Francisco Manzano.** Fotógrafo: **Jorge de la Torre.**

Horarios: Martes de 10 a 12 hrs. y de 15 a 18hrs. / Miércoles de 12 a 18 hrs.

Jueves y viernes de 15 a 18 hrs. / Sábados de 10 a 16 hrs.

Lugar: Bibliothèque de l'Espace « Maurice Carême », Rue du Chapelain, 1 – 7, 1070 Anderlecht. *Tel:* 02 526.83.30/40 / *Fax:* 02 527.04.57 emca1070@yahoo.fr

- **Inauguración de la obra “Chicchan-Macuilli” del artista Federico García, mayo 25, 19 hrs.**

El tótem es regalo de la embajada de México a la comuna de Anderlecht.

Lugar: Bibliothèque de l'Espace « Maurice Carême », Rue du Chapelain, 1 – 7, 1070 Anderlecht. *Tel:* 02 526.83.30/40 / *Fax:* 02 527.04.57 emca1070@yahoo.fr

- **Cantos y danzas. Sylvia Ábalos y el “Grupo T’OME”, mayo 27, 15:00 hrs. Bruselas**

Entrada libre, reservación indispensable.

Lugar: Salle Molière de l'Espace Maurice Carême, Rue d'Aumale, 2

Tel. 02 526 83 30 - 02 526 83 47 emca1070@yahoo.fr

- **Cuentos mexicanos, mayo 30, 14:00 hrs.**

Con Viviane Wansart.

Lugar: Bibliothèque de l'Espace « Maurice Carême », Rue du Chapelain, 1 – 7, 1070 Anderlecht. *Tel:* 02 526.83.30/40 / *Fax:* 02 527.04.57 emca1070@yahoo.fr

- **Desayuno literario mexicano, junio 3, 10:00 hrs.**

En compañía del poeta Marco Antonio Campos.

Lugar: Bibliothèque de l'Espace « Maurice Carême », Rue du Chapelain, 1 – 7, 1070 Anderlecht. *Tel:* 02 526.83.30/40 / *Fax:* 02 527.04.57 emca1070@yahoo.fr

- **Presentación del libro de poesía de Silvia Vainberg *De la forêt ombreuse et frémissante*, y del libro de Jean Chatard *Les archives de la nuit*, mayo 18, 20:00 hrs., Amay (Bélgica).**

Soirée-rencontre. Présentation du recueil de Silvia Vainberg « De la forêt ombreuse et frémissante ». Entretien avec le traducteur et poète Francis Chenot suivi par la présentation du livre de Jean Chatard « Les archives de la nuit ».

Lieu: Maison de la poésie d'Amay, 8, Place des Cloîtres, 4540-AMAY.

[Sumario](#)

- **Concierto especial de piano con Marta Argerich y Nelson Freire, mayo 20, 20:15 hrs., Amsterdam.**



Organiza Asociación Hispánica de La Haya.

Lugar: Grote Zaal Concertgebouw, Amsterdam www.asoha.nl

[Sumario](#)

- **Tertulia sobre *La silla del águila* (de Carlos Fuentes), mayo 29, 20:00 hrs., La Haya. Doña Gilda Zamora**

Organiza Asociación Hispánica de La Haya.

Lugar: Duinzichtkerk, Van Hogenhoucklaan 89, 2596 TC La Haya

Inscripción previa: comuniquen su asistencia antes del 25 de mayo :

secretaria@asoha.nl o por correo: Postbus 82159 ED Den Haag www.asoha.nl



[Sumario](#)

- **Concierto por el grupo mexicano “Zazhil”, junio 14, 20:00 hrs., Universidad de Amberes.**



Desde sus inicios en 1983, el grupo Zazhil ha promovido en foros nacionales e internacionales el “son mexicano” poseedor de una gran variedad de géneros y ritmos como el huasteco, veracruzano, apatzingaleño, istmeño, jalisciense, etc... El trabajo del grupo Zazhil intenta seguir acercando al público a su herencia musical, incluyendo en



todos sus arreglos y recreaciones instrumentos tradicionales tales como violines, jaranas, flautas de carrizo, percusiones, arpas y uniéndolos con instrumentos propios de otros entornos como el saxofón, el bajo eléctrico, teclados, la batería, además de la fusión de elementos de diferentes corrientes musicales como lo pueden ser el blues, el jazz y el rock. Así quieren mostrar que los textos y las melodías del son mexicano tienen capacidad de adaptarse a conceptos y arreglos contemporáneos con gran variedad de posibilidades de recreación y fusión, cualidad que representa a una verdadera “*música viva*”, que se encuentra en constante desarrollo y evolución aun en los sitios más recónditos de nuestro país. Con esta propuesta Zazhil hace un saludo al pasado y da la bienvenida a una nueva música mexicana.

Lugar: Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14 - 2000 Antwerpen.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

[Sumario](#)

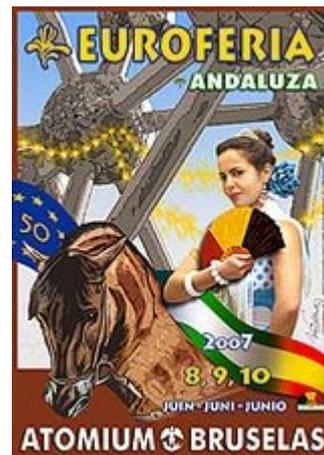
- **EuroFeria 2007, junio 8 a 10, Atomium (Bruselas).**

Este año, por primera vez, la EuroFeria Andaluza de Bruselas se celebrará a los pies del Atomium. Del viernes 8 de junio al mediodía al domingo 10 de junio a medianoche tendrá lugar la decimoquinta edición de la mayor feria que se celebra fuera de Andalucía. En un ambiente folclórico y cultural, rico en colorido y con un amplio abanico gastronómico, la EuroFeria 2007 traerá a Bruselas, como cada año, el mejor ambiente festivo y cultural de Andalucía y España, en esta ocasión situándose en un marco único e incomparable como es el Atomium y sus alrededores.

Hispagenda, como cada año, os mantendrá informados puntualmente de todas las actividades que se programen en torno a estos días de fiesta. Cabe destacar que Txema Muñoz (nuestro presidente), que lleva colaborando con este evento en las últimas ediciones, es desde este año miembro del Comité Organizador.



Más información: www.euroferia.net



[Sumario](#)

4. Noticias diversas

- **Exámenes del DELE (Diploma de Español Lengua Extranjera) 2007. Y diversos cursos, Instituto Cervantes, Bruselas.**

- FECHAS DELE 2007: 11 de mayo y 16 de noviembre. Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera son la única acreditación oficial en lengua española reconocida por las autoridades españolas; se organizan en tres niveles: Inicial (B1), Intermedio (B2) y Superior (C2). El Instituto Cervantes de Bruselas ofrece facilidades e importantes descuentos a las instituciones educativas o particulares que formalicen inscripciones en grupo con un mínimo de 5 candidatos. El instituto Cervantes de Bruselas se ofrece asimismo a las diferentes instituciones educativas para realizar seminarios de presentación de los Diplomas, destinados a alumnos o a docentes. Los centros o profesores interesados simplemente deben solicitarlo en la dirección cenbru@cervantes.es.



- Información sobre CURSOS (de español, catalán, gallego y vasco) y ACTIVIDADES Y CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA en cenbru@cervantes.es y www.bruselas.cervantes.es

[Sumario](#)

- **AVE (Aula Virtual de Español), Instituto Cervantes.**



AVE: El Aula Virtual de Español es un entorno virtual de aprendizaje, íntegramente desarrollado por el Instituto Cervantes, que permite desde el desarrollo de un curso convencional (con compañeros, profesor y evaluación) en un entorno virtual hasta su utilización como material de autoaprendizaje para particulares, bibliotecas y centros de recursos. Los centros educativos pueden solicitar un seminario de presentación en su centro a la dirección cenbru@cervantes.es. Más información en www.ave.cervantes.es.

[Sumario](#)

- **Renovación de la suscripción.**

Les agradecemos su confianza en este proyecto y les recordamos que la suscripción es anual de enero a diciembre, los invitamos a renovarla. Al final del boletín se adjunta un folleto de suscripción.

De igual forma los invitamos a enviarnos sus comentarios sobre el boletín a: ahbx@arts.kuleuven.be.

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**

2007		
Boletín N°		Cierre
<i>16</i>	agosto	31 julio
<i>17</i>	octubre	30 septiembre
<i>18</i>	diciembre	30 noviembre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a: ahbx@arts.kuleuven.be

O bien a:

Dra. Diana Castilleja
Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Facultés Universitaires Saint-Louis (FUSL)
Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles.

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)

AHBx

ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX

2007

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional. La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.

Comité organizador actual: Ilse Logie (presidenta-Bélgica), Tineke Groot (vicepresidenta-Países Bajos), Diana Castilleja (secretaria-Bélgica), Hub. Hermans (tesorero-Países Bajos), Michiel Baud (Países Bajos), Adri Boon (Países Bajos), Robin Lefère (Bélgica), Gijs Mulder (Países Bajos), Paul Van den Broeck (Bélgica), Isabel Yépez (Bélgica).

Cuotas		
5€	estudiantes, jubilados, desempleados	10€ público en general
		_____ € mecenas, miembro protector

El depósito se hará a nombre de: *Asociación de Hispanistas del Benelux*

Cuenta No. 3589081 - Groningen

IBAN-code: NL51PSTB0003589081 BIC-code: PSTBNL21

Mencionar el apellido del suscriptor y el año de cuota que se abona.

Enviar el comprobante del depósito y el cupón de suscripción a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux

Dra. Diana Castilleja

Facultés universitaires Saint-Louis (FUSL)

Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be

✂ ----- ✂

Cuota de suscripción:

- 5€ estudiantes, jubilados, desempleados
 10€ público en general
 _____ € mecenas / miembro protector

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Áreas de interés y/o afiliación: _____

Enviar el comprobante del depósito y el cupón a: *Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux, Dra. Diana Castilleja, Facultés universitaires Saint-Louis (FUSL), Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles .*

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be